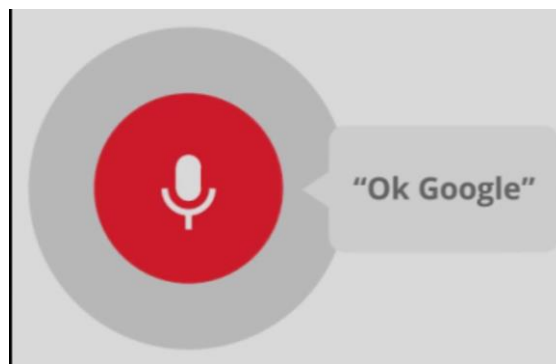




Затверджено
рішенням вченої ради ННЦГО
прот. № 1 від 29 серпня 2020 р.



Рекомендовано на засіданні кафедри
Іноземних мов
прот. № 1 від 29 серпня 2020 р.

СИЛАБУС з дисципліни

ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

II семестр 2020-2021 навчального року

Освітній рівень перший (бакалаврський)

Галузь знань 15 Автоматика та приладобудування

Спеціальність 151 Автоматизація та комп'ютерно-інтегровані технології

Освітня програма Мережеві технології та комп'ютерна техніка

Проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Ель Кассем Олена Володимирівна, elkassem.inyazdep@kart.edu.ua

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

Години прийому та консультацій: 14.00-15.00 (Вівторок, Середа, Четвер)

Web-site: <http://www.ukrsurt.com.ua/>

<http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua><http://www.ukrsurt.com.ua/>

Анотація курсу: підготовка фахівців різних видів перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську.

Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД» є ознайомлення студентів з основними теоретичними принципами усного і письмового перекладу як прикладної науки, підготувати студентів до оволодіння професійними навичками і прийомами усного та письмового перекладу, сформувати у студентів теоретичні знання з найважливіших видів мовно-розумової діяльності з метою використання здобутих знань у практиці усного і письмового перекладу, сформувати і закріпити у студентів стійкі практичні навички усного та письмового перекладу.

Мета курсу: формування компетенцій

- 1. Ціннісно-сміслову компетентність** (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі);
- 2. Загальнокультурну компетентність** (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англійськомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин);
- 3. Навчально-пізнавальну компетентність** (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою);
- 4. Інформаційну компетентність** (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності);
- 5. Комунікативну компетентність** (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою);
- 6. Компетентність особистісного самовдосконалення** (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Модуль 1 Лексичні особливості перекладу

Словникові відповідності, вибір варіантного відповідника, транскодування та калькування, контекстуальна заміна та смисловий розвиток, антонімічний та описовий переклад, переклад термінів, префіксальні терміни, суфіксальні терміни, складні терміни, «фальшиві друзі» перекладача, переклад слів-реалій, назв, власних назв, власних імен, іншомовних слів, передача аббревіатур, жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу.

Модуль 2 Граматичні особливості перекладу

Переклад присудка, підмета, додатка, детермінантів речень, обставини, означення, передача значень синтаксичних конструкцій, морфологічні труднощі.

Тематично-календарний план

| | |
|---------------------------------|--|
| Тиждень 1 | Основні поняття теорії перекладу. Одиниці перекладу та одиниці мови. Системний підхід в перекладі. |
| Тиждень 2 | Теорії перекладу. Денотативна теорія. Комунікативна теорія. Трансформаційна теорія. Семантична теорія та теорія рівнів еквівалентності. |
| Тиждень 3 | Предмет, задачі та методи дослідження теорії перекладу. Еквівалентність на рівні мовних знаків, висловів, повідомлень, опису ситуації, цілі комунікації. |
| Тиждень 4 | Етапи перекладацького процесу. Перекладацькі відповідності. Особливості та характер тексту. Умови здійснення процесу перекладу. |
| Тиждень 5 | Переклад як вид мовленевого посередництва. Принципи перекладацького зіставлення мов. Об'єкти перекладацького зіставлення. |
| Тиждень 6 | Еквівалентність та адекватність. Денотативне та сигніфікативне значення. Об'єктивність та суб'єктивність в перекладі. |
| Тиждень 7 | Аспекти перекладознавства. Міжмовні перетворення. Трансформації. Об'єм та склад понять. |
| Тиждень 8 | Методи та основні підходи в оцінці перекладів. |
| Модульний контроль знань | |
| Тиждень 9 | Види перекладів. Писемний та усний переклади. |
| Тиждень 10 | Усний переклад: його рівні та особливості. |
| Тиждень 11 | Лексичні та граматичні особливості усного перекладу. |
| Тиждень 12 | Писемний переклад та його різновиди. |
| Тиждень 13 | Лексичні та граматичні особливості письмового перекладу. |
| Тиждень 14 | Особливості перекладу науково-технічної літератури. |
| Тиждень 15 | Особливості та послідовність роботи з технічними текстами. |
| Модульний контроль знань | |

3. Рекомендована література

Основна

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник., М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 384 с.
3. Смекаев В.П. Учебник технического перевода (английский язык). Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Вектор ТиС, 2006. – 316 с.

Допоміжна.

1. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: «Р. Валент», 2003. – 288 с.
2. Жустрин Г.К. Краткий курс перевода научно-технической литературы с английского на русский (пособие для начинающих переводчиков). М., 2006 г. – 112 с.
3. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: Учеб. пособие. – М.: Высш.шк., 1989. – 232 с.

4. Форма підсумкового контролю успішності навчання

Підсумковий контроль – залік, який оформляють за результатами поточного та тестового контролю упродовж семестру, згідно положенню про контроль та оцінювання якості знань студентів в УкрДУЗТ

(<http://kart.edu.ua/images/stories/akademiya/documentu-vnz/polojennya-12-2015.pdf>)

5. Засоби діагностики успішності навчання

Дисципліна має два змістовних модуля, які охоплюють матеріал усіх тем. Рівень знань студентів оцінюють за 100-бальною системою контролюючи якість виконання: контроль у вигляді тестів ПЕОМ або письмових тестів, поточний контроль на лекціях та практичних заняттях (усні відповіді, фронтальне опитування, письмові завдання, презентації, реферати).

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

1. <http://metod.kart.edu.ua/>
2. http://www.uz.gov.ua/about/general_information/entertainments/pktbit/
3. http://www.uz.gov.ua/press_center/up_to_date_topic/page-4/451889/
4. <http://uz-cargo.com/>

5. <http://www.tmssoft-ltd.com/ua/about/about.php>
6. International Railway Journal <http://www.railjournal.com/>
7. Railway Age <http://www.railwayage.com/>

Вимоги викладача: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

Порядок оцінювання результатів навчання:

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

| Визначення назви за державною шкалою(оцінка) | Визначення назви за шкалою ECTS | За 100 бальною шкалою | ECTS оцінка |
|--|---|-----------------------|-------------|
| ВІДМІННО – 5 | Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок | 90-100 | A |
| ДОБРЕ – 4 | Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками | 82-89 | B |
| | Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок | 75-81 | C |
| ЗАДОВІЛЬНО - 3 | Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків | 69-74 | D |
| | Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії | 60-68 | E |
| НЕЗАДОВІЛЬНО - 2 | Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля) | 35-59 | FX |
| | Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля) | <35 | F |

Команда викладачів:

Ель Кассем Олена Володимирівна (<http://kart.edu.ua/kafedra-in-yaz-ua/kolectuv-kafedru-in-yaz-ua/3009-fio-ua-7>). Напрямки наукової діяльності: проблеми технічного перекладу.

Очікувані результати

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати одержані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками.

Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

Кодекс академічної доброчесності:

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/documentu-zvo-ua>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, уміннями та навичками. Посилання на всі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх залученості до роботи.

Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>